

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lurleia

Heinrich Heine,
Lorelay

tradukita de Mark Twain

*tradukita de N. N.
01*

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volver-
im.

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Vesperascit et fri-
gescit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis
lucescit,
Dum Phoebus oc-
cidit.

Aere fridetas, trank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steep in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens
procul,
Mirandum id ha-
bet modum
Nec non virilem si-
mul.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melo-
di'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve' de ek- zalt'. Li ja la rifojn ne vi- das', li vidas nur supren sen halt'.
--	---	--	---

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj-siren'.
--	--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17), publiki-
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel
"Die Heimkehr", Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
5&xid=1131&kapitel=
12&chash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).
La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anklan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-
17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*